



**“Vì con ta đây đã chết  
mà nay sống lại, đã mất  
mà nay lại tìm thấy”.**  
**(LC 15, 24)**



**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á**  
*Southeast Asian Vicariate*  
**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**  
*Our Lady of Lavang Parish*

5404 NE Alameda Drive  
Portland, Oregon 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)  
**Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776**  
**Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019**

**Phục Vụ Dân Chúa**  
**Các Linh Mục:**

*Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:*  
Giacôbê Phạm Văn Ninh  
Phó Xứ: Giuse Vũ Hải Đăng, SDD  
Giuse Nguyễn Đức Hậu  
Tạm Trú: Giuse Vũ Hoàng Phúc CSsR

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,  
Miền Portland, Oregon**  
Sơ Bê Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng  
**Hội Đồng Giáo Xứ:**  
Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật:**

- 5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin
  - 6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1
  - 7:00am Lễ 2
  - 9:00am Lễ 3
  - 11:00am Lễ 4
  - 1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ)
  - Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)
  - 1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)
  - 2:30pm Lễ 8 Lê Lào (Nhà Nguyễn)
  - 5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc
- Lễ các hội đoàn: 9g00 am Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

- 7:30 am: Thánh Lễ
- 5:30 pm: Đọc kinh
- 6:00 pm: Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

- 12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.
- 5:30 pm: Chầu chung

**Giải Tội:**

- Thứ Sáu: 5:15-6:00pm
- Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

**Rửa Tội:**

- 6:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng  
(Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối:**

(Ghi danh trước 6 tháng)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**  
**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Thông Điệp Thiên Chúa là Tình Yêu**  
**Đức Giáo Hoàng Biển Đức XVI**

Ủy ban Giáo lý Đức tin - VP Thư ký HĐGMVN soạn dịch  
\*\*\*\*\* (Tiếp Theo) \*\*\*\*\*

**Hoạt động bác ái như trách nhiệm của Hội Thánh**

20. Tình yêu tha nhân bắt nguồn từ tình yêu Thiên Chúa trước tiên là trách nhiệm của từng người Kitô hữu, nhưng cũng là trách nhiệm của toàn thể cộng đoàn Hội Thánh, đó là nghĩa vụ của mọi cấp: từ cộng đoàn địa phương đến Giáo Hội cùng miền cho đến Hội Thánh hoàn vũ như một tổng thể. Hội Thánh, trên phương diện là cộng đoàn, phải thực thi bác ái. Để được như vậy đòi hỏi việc bác ái cũng có tổ chức như tiền đề cho một sự phục vụ chung có trật tự. Trong Hội Thánh, ngay từ ban đầu, ý thức về trách nhiệm này đã mang đặc tính xây dựng: "Tất cả các tín hữu hợp nhất với nhau, và để mọi sự làm của chung. Họ đem bán đất đai của cải, lấy tiền chia cho mỗi người tùy theo nhu cầu" (Cv 2,44-45). Thánh Luca tường thuật cho chúng ta điều này, liên kết với một cách định nghĩa Hội Thánh, mà ngài kể ra vài yếu tố căn bản là sự trung thành với "giáo lý của các Tông đồ", kiên trì trong sự "hiệp thông" (koinonia), với việc "bẻ Bánh" và việc "cầu nguyện" (x. Cv 2,42). yếu tố "hiệp thông" (koinonia) ở đây không được triển khai thêm, nhưng được cụ thể hoá trong câu trích trên đây: sự hiệp thông của họ nằm ở chỗ các tín hữu xem tất cả của cải đều là của chung và giữa họ không có sự phân biệt giàu nghèo (x. Cv 4,32-37). Hình thức triệt để của việc hiệp thông vật chất không thể giữ được trước sự tăng triển của Hội Thánh. Nhưng điều cốt lõi vẫn còn tồn tại: giữa cộng đoàn các tín hữu không thể có sự nghèo đói, như việc có người bị từ chối những nhu cầu cần thiết cho một cuộc sống xứng đáng với nhân phẩm.

21. Việc tuyển chọn bảy người đàn ông, là khởi điểm cho phận vụ phụng vụ (x. Cv 6,5-6), cho thấy một bước quyết định trong việc tìm kiếm khó khăn những giải pháp để thực hiện nguyên tắc căn bản của Hội Thánh. ở đây nói về sự bất bình đẳng trong việc chăm sóc hằng ngày cho các bà góa giữa nhóm nói tiếng Hípri và nhóm nói tiếng Hy Lạp trong Giáo Hội tiên khởi. Các vị Tông đồ, mang trách nhiệm "cầu nguyện" (Thánh lễ và phụng vụ) và "phục vụ lời", cảm thấy việc "phục vụ bàn ăn" là quá tải đối với các ngài; các ngài quyết định vẫn tiếp tục với phận vụ căn bản của mình và thiết lập một nhóm bảy người đàn ông cho một phận vụ khác cần thiết trong Hội Thánh; dù vậy, nhóm này không phải chỉ làm một việc thuần túy kỹ thuật là phân phát: họ là những người "đầy Thần Khí và khôn ngoan" (x. Cv 6,1-6). Điều đó có nghĩa là, việc phục vụ xã hội mà họ lãnh nhận là một phận vụ rất cụ thể, nhưng đồng thời cũng là một việc phục vụ thiêng liêng, và chính vì thế, thừa tác vụ của họ thực sự là một thừa tác vụ thiêng liêng, thực hiện một trách vụ cơ bản của Hội Thánh - đó là tình yêu tha nhân có tổ chức. Với việc thiết lập nhóm bảy người này, công tác "diakonia" - việc phục vụ chung, có tổ chức, của tình yêu tha nhân - từ nay được thiết lập trong cơ cấu nền tảng của chính Hội Thánh.  
(Còn Tiếp)



# Ý LỄ TRONG TUẦN

<p><b>Thứ Sáu 14/9</b> Catarina &amp; Phêrô Gioan Baotixita Giuse Tiên Nhân, Mồ Côi Bình an</p>	<p>1 Người Gia đình Trần T Khiên 1 người Minh Phượng</p>	<p><b>Chúa Nhật (tt)</b> Micae Dominicô Giuse Maria Tiên Nhân &amp; CLH Bình an Tạ ơn</p>	<p>Nguyễn Thị Vợ Phạm Viem G.Đ Châu Tích, Nguyễn V Tường Mary Nguyen, Các con cháu G.Đ Phạm Ngọc Khanh Nguyễn Tài Ty Trần T Việt, Ánh Hồng, An - Lanh</p>	
<p><b>Thứ Bảy 15/9</b> CÁC ẦN NHÂN GIÁO XỨ Andre Gioan Baotixita Maria Mathia Phêrô &amp; Anna Phêrô &amp; Tôma Têrêsa Tạ ơn</p>	<p>SỐNG HAY ĐÃ MẤT Tuấn Hưởng Gia Đình Sonny Đỗ Det Vu Phan V. Luỹ Gia đình Đặng Đình Diệt Phạm Viem</p>	<p><b>Thứ Hai 17/9</b> <b>Thứ Ba 18/9</b> <b>Thứ Tư 19/9</b> <b>Thứ Năm 20/9</b> <b>Thứ sáu 21/9</b></p>	<p>Martinô Mồ côi &amp; Tiên nhân Gioan &amp; Monica Têphano &amp; Mathew Gioan Baotixita Matthiao &amp; Anna Batôlômêô &amp; Anna Maria &amp; Tiên Nhân Augustino Gioan Baotixita</p>	<p>Thắng Hà Thu Hoang, 1 người G.Đ Thuộc Tuyết Thuyết Hoàng GĐ Tuấn Hoa Nam &amp; Joseph Nguyễn Nguyễn Văn Tuynh Cao Thị Thập Phạm Viem Gia Đình</p>
<p><b>Chúa Nhật 16/9</b> TOÀN THỂ DÂN CHÚA Antôn Baotixita</p>	<p>GIÁO XỨ Hiển Vũ, Hội CBMCG Đình Nguyễn, Gia Đình</p>			

## TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: Khai Giảng Niên Khóa 2007-2008: Ngày 16 tháng 9, năm 2007

### Chương Trình Dành Riêng cho ngày Khai Giảng:

9:00 AM - 10:15 AM: Thánh Lễ Khai Giảng tại khán đài (Nếu trời mưa sẽ có 2 Thánh Lễ tại nhà nguyện & nhà thờ lớn)

10:30 AM - 11:15 AM: Học Việt Ngữ - 11:20 AM - 12:05 PM: Học Giáo Lý

12:05 PM: Ra Về - Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ sinh hoạt lúc 12:30PM - 2:30PM

**Qui Định Đồng Phục:** Năm nay trường GL/VN La Vang sẽ chấp hành quy định đồng phục gồm khăn quàng có phù hiệu của trường (miễn phí cho học sinh mới và \$5.00 cho học sinh cũ nếu mua lại), áo trắng và quần đậm màu (tự túc). Vì sự an toàn và lợi ích chung của hơn 900 em học sinh, xin quý phụ huynh lưu ý và giúp các em tuân theo quy định này bắt đầu từ ngày khai giảng. Xin xem bản nội quy nhà trường để biết rõ hơn về quy định này

**HÌNH THÊM SỨC:** Xin mời phụ huynh học sinh lớp 11 Thêm Sức năm 2007 đến hội trường sau thánh lễ 9:00am Chúa nhật ngày 16-9-2007 để nhận DVD và hình của các em học sinh.

**QUAN AN GX:** sẽ tạm thời đóng cửa vì một số bác trong Ban Âm Thực do tuổi tác và sức khỏe không làm được nữa. Cha Chánh xứ và BTV rất ưu tư và lo lắng cho hơn 1000 em học sinh sẽ phải tự túc ăn trưa ở ngoài khuôn viên GX. Vì sự an toàn cho các em nên hội PHHS đã đồng ý tạm thời giúp cho đến hết tháng 10 phụ trách cung cấp thức ăn trưa cho các em trong lúc cha Chánh xứ và BTV tìm phương pháp giải quyết dài hạn khác. Để giúp và bảo vệ an toàn cho các con em của chúng ta, cha Chánh xứ và BTV xin tha thiết kêu gọi sự hợp tác của quý phụ huynh trong những việc như sau:

1. Xin quý phụ huynh giúp giờ ăn trưa tối sớm hơn, lúc 10:30AM thay vì 11:45AM để phụ giúp HPHHS làm thức ăn.
2. Vì không đủ nhân lực nên phần lớn thức ăn sẽ phải đặt mua ở các cửa tiệm nên giá sẽ mắc hơn. Ước chừng là \$2.50-\$3.00 một phần ăn kể cả nước uống. Xin quý phụ huynh lưu ý cho con em đem đủ tiền để mua.
3. Xin lưu ý là thức ăn trưa chỉ dành riêng cho các em học sinh.

**TẾT TRUNG THU:** Như mọi năm Đoàn TNTT Thánh Tâm và nhóm Tinh Thần Mầm Non sẽ tổ chức Tết Trung Thu cho các em học sinh vào **Chúa Nhật 23 tháng 9 từ 3:00PM - 8:00 PM** nếu trời nắng. Nếu trời mưa thì vẫn có Trung Thu cho các em ngay sau Thánh Lễ thiếu nhi trong nhà thờ và xin phụ huynh đón con em lúc 3:30PM. Trong đêm Trung Thu, sẽ có 3 giải thưởng của Hội Thi Trang Phục dành cho tất cả các em thiếu nhi. Xin quý phụ huynh cho con em mình tham gia tại "Gian Hàng Hội Thi Trang Phục" từ 4:00pm - 5:00pm. Đoàn TNTT sẽ bán Bánh Trung Thu để gây quỹ giúp cho việc tổ chức Tết Trung Thu. Xin quý vị ân nhân quảng đại ủng hộ mua bánh Trung Thu sau các Thánh Lễ Chúa Nhật.

**LỚP GIÁO LÝ TÂN TÔNG:** Sẽ được khai giảng vào ngày 30 tháng 9, 2007. Lớp sẽ học mỗi Chúa Nhật từ 9:00AM - 11:00AM. Những ai muốn tham dự lớp này, xin tới ghi danh và nộp đơn tại VPGX sau các Thánh Lễ Chúa Nhật.

**CẢM ƠN:** Gia đình Bà Maria Tô Thị Ngọc xin cảm ơn Cha Chính xứ, quý Cha, quý Sơ, Ban Chấp hành Hội Đồng Mục Vụ Cũ và Mới, quý Hội Đoàn và toàn thể Cộng Đoàn đã thăm viếng, cầu nguyện, dâng lễ, tiễn đưa LH Maria đến nơi an nghỉ cuối cùng.

### BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

Tuần Lễ	Xin Giỏ I	Xin Giỏ II	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
9/9 - 15/9	\$4,055.83	\$1,804.00	\$1,150.00	<b>\$7,009.83</b>
Ước tính chi hằng tuần: <b>\$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.</b>				

### GIÁO XỨ GHI NHỚ

#### Tháng 9

8/9/1987	Nguyen Thanh Hai
29/9/1987	Nguyen Lai Thi
3/9/1989	Cao Tuat
25/9/1989	Lê Thi Hong
25/9/1993	Trần Văn Tư
10/9/1995	Hoàng Dang Nguyen
18/9/1997	Phạm Mạnh Thanh
20/9/1997	Vũ Văn Trường
19/9/1999	Võ Thị Xương
14/9/1999	Ka Ying Her
25/9/2000	Mart Phạm Văn Quý
16/9/2001	M Đỗ Thị Ngọc Dung
30/9/2002	Maria Lê Thị Vẻ
20/9/2003	M Nguyễn Thị Lan
24/9/2003	Giuse Hoàng Bảo
24/9/2004	Anna Đồng Thị Tọa
9/2006	Anna Nguyễn Thị Nghiem

# Bài hát Chúa Nhật 24 Thường Niên Năm C

Nhập Lễ: Ngợi Ca (CDCH tr. 165)

Đáp Ca: Thánh Vịnh 50

Dâng Lễ: Xin Dâng (CDCH tr. 228)

Hiệp Lễ: Cha ơi, Con Đã Về (CDCH tr. 87)

Kết Lễ: Sống Gần Mẹ (CDCH tr. 465)

## Thánh Vịnh 50

Hải Triều

ĐK: Tôi sẽ chỗi (i) dậy về với Cha tôi.  
Tôi sẽ chỗi (i) dậy về cùng Cha

Tôi sẽ chỗi (i) dậy về với Cha tôi.  
tôi về với Cha tôi.

1. Nguyên xin xót thương con theo lòng nhân hậu Chúa.
2. Lòng tự vấn lương tâm con phạm bao lầm lỗi.
3. Nguyên xin Chúa quay mặt thôi nhìn bao lầm lỗi.
4. Để con thấy vui mừng ơn Ngài thương giải thoát.

1. Xin tẩy sạch lỗi lầm lòng con đây xin rửa cho trắng trong.
2. Đêm ngày luôn hối hận tội con đây xúc phạm Chúa chỉ nhân.
3. Xây dựng cho tấm lòng thật trung kiên tinh thần luôn trắng trong.
4. Xin mở môi cất lời miệng vang lên muôn vàn câu chúc khen.

## Xin Dâng

Hương Vĩnh

1. Xin dâng tiến lên Cha tấm bánh này từ nương đồng Và bao công khó
2. Xin dâng tiến lên Cha câu tán tụng lời chúc mừng Tạ lãn hương

1. nhọc của ngày tháng hy sinh. Xin dâng tiến lên Cha đây chén
2. trăm quyền lời hát dâng Cha. Xin dâng tiến lên Cha câu kinh

1. rượu từ nho chín Bao công sức vun trồng nay góp về dâng Ngài.
2. nguyện lòng sốt mến, Như nến sáng lung linh trong thánh điện huy hoàng.

## Ngợi Ca

Nguyễn Duy

ĐK. Từ bình minh con dâng hết tâm tình. Tụng ca Chúa thiên

đình, Một bài ca kính tin. Trọn tình yêu khi đêm về sao

sáng. Con say lời chúc tụng, Ngợi ca danh Chúa ta. (Trời)

1. Trọn một đời là tiếng hát dâng lên, Là điệu
2. Vi tình Ngại tình bát ngát không gian. Tình điệu
3. Gọi ngày hè cùng những tiếng mưa rơi, Để ngòi
4. Đàn nhịp nhàng cùng với bước thu sang, Về dòng

1. đàn hòa tấu khúc tri ân. Vào cuộc trần để ca khen danh
2. huyền gọi nắng đón mưa sang. Ngày lại ngày thời gian trôi phiêu
3. mừng tình Chúa mến yêu người. Và gọi mỗi mùa xuân hoa phơi
4. đời trời giá buốt đêm đông. Mùa lại mùa cùng nhau ca khen

1. Chúa. Ngày lại ngày Ngài mến thương đời con.
2. lãng. Một phận người Ngài đỡ nâng ứ an.
3. phối. Cùng hợp lời lên tiếng ca tụng thời.
4. Chúa: Ngài tạo dựng non nước luôn đẹp tươi.

## Cha Ơi, Con Đã Về

Nguyễn Quang Hiến

Một người ngồi trong nắng, Mắt buồn đắm lệ tuôn, Ngậm

bờ môi cay đắng, Mơ từng hạt cơm ngon. Ngày vui giờ đã tàn, Những

con say đã tàn. Còn đâu chiều ca múa, đêm lạc hoan. Người

ngồi nghe thương nhớ, Ôi buồn phút quạnh hiu! Nào người chia cơm

áo? Đâu người hằng thương yêu? Còn chăng người cha hiền những

đêm thâu ưu phiền! Về thôi và khẽ nói với cha rằng: Cha

ơi nay con đã về, Tội đây cùng trời với cha. Bao nhiêu tháng năm hoang

đàng. Một lần ghi dấu ăn năn. Con xin làm người tôi hầu. Trọn

đời bên cha dấu yêu. Rồi mai những khi u sầu, Còn

được tình cha xót thương nhiều. Một người đi trong gió, bước

lần quãng đường xưa. Tìm về nơi xa đó, Trút một đời u mê...Chiều

nay người đã về, khóc trong tay cha già, ngậm vui và khẽ

nói với cha rằng: Cha ơi! Con đã về.



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
 1-800-378-2842  
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**GreenBurg Dental**  
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223  
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)  
**503-452-4487**  
 Bớt 15% cho bệnh nhân mới  
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ  
 Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm  
 Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD  
 Vân Trân, RHD

**Oregon First** **Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licence Oregon - Washington  
 Chuyên đảm trách mọi dịch vụ  
 liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang  
 Oregon và Washington.  
 Cell: **503-819-1081**  
 Office: **503-258-1101**

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng  
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
 (Đối diện Phố Hùng Fremont)

**SANDY**  
**CHIROPRACTIC**  
**TẠI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210  
 PORTLAND, OR 97213  
**XIN GỌI THÙY LINH**  
 Phone: **(503) 288-6079**  
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

**2518 NE 82<sup>nd</sup>**  
**503 262 8816**

**PHỞ OREGON**  
 RESTAURANT

**6236 NE Sandy Blvd**  
**503-281-2990**

Business Hours:  
**Monday Thru Sunday**  
**9:00AM To 9:00PM**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**1919 SE**  
**82<sup>nd</sup> Ave**  
**Portland**  
**503-788-5244**

**3404 SE Hawthorne**  
 Hawthorne & 34<sup>th</sup>  
**503-230-1474**

**1012 NW**  
**Glisan & 10<sup>th</sup>**  
**Downtown**  
**503-248-2172**

Ăn Ngon  
 Sạch Đẽ

**Phở Văn**

Xông Đàng mời  
 Khách Quý

**www.phovanrestaurant.com**  
**Phở Văn Beaverton**  
**11651 SW-Beaverton Town Square**  
**503-627-0822**

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
**(503)-284-4129**

Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Hèo Quay, Vịt Quay,  
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.  
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.

**Giờ mở cửa:**  
**7 Ngày từ 9:00am-7:30pm**

**Kính Mời**

**Kim Cường**  
**Auto Body & Paint**  
 7736 ne Halsey portland, oregon Tel. **503-254-2406 (24/24)**  
 Thành thật cảm ơn quý vị đã ủng hộ KC 15 năm qua  
 Để bảo đảm cho việc sửa xe được an toàn và hoàn hảo, KC năm 2003 đã được tu bổ  
 tất cả dụng cụ sửa xe rất cần thiết cho mọi loại xe sau khi dụng, chỉ có một không hai của  
 người Việt tại vùng Tây Bắc Hoa Kỳ.  
 \* Với phòng sơn tối tân có computer điều hòa không khí và nhiệt độ, computer để  
 làm trệt mẩu và chính xác.  
 \* Năm dàn kéo sườn với dàn đo sườn khi bị dụng cong. Computer alignment.  
 Dàn tháo thay vỏ xe và cân bằng khỏi bị rung tay lái tân tiến nhất hiện nay của  
 nghề sửa xe.  
 \* Được giảm 50% off hoặc free deductible. Xin tham khảo sau khi bị dụng xe.  
 \* Có trên 80 chiếc xe để cho mượn miễn phí. "nếu không có bảo hiểm."  
 \* Hãy đến một lần, hoặc thêm một lần để được thấy "an toàn trước khi quyết"

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**  
**Whitney Kang, DDS**  
**Lộc Vu, DDS**

**regon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
 Cell: **(503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.  
 Chuyên nghiệp  
 Tận tâm, kín đáo  
**DUNG NGUYỄN**  
 Broker

**Phở Thiên**  
**VIETNAMESE CUISINE**  
**FOOD TO GO**  
**10041 NE GLISAN ST,**  
 PORTLAND, OR. 97220  
**PHONE: 503-256-0217**  
**FAX: 503-257-0592**

**Chuyên viên**  
**mua bán và**  
**tài trợ địa ốc**

**Cell: 503-475-4759**  
 Xin được phép giúp quý vị  
 mọi thủ tục từ vay mượn  
 tiền nhà bank đến mua bán  
 nhà cửa, đất đai, cơ sở  
 thương mại.

**Tuan Trương**  
 Loan Officer  
 Realtor

**TRAN**  
**Pharmacy**

**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

**Brandon Đăng Phan**  
**ERA**  
 Freeman & Associates, Realtors  
 Mobile: **(503) 780-2793**  
 Office: **(503) 256-0220**  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon &  
 Washington  
 Broker  
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

**Portland Office**  
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel: **(503)282-6655**  
**www.thtranlaw.com**

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ ĐI TRÚ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

**Prudential**  
 Northwest Properties  
**Boško Đặng Đẳng**  
 Cell: **(503) 888-5212**  
 Van. **(360) 891-1087**  
 Nhân viên địa ốc  
 vùng Vancouver, WA và  
 Portland, OR  
 Broker &  
 Commercial Specialist  
 Uy tín, Tận tâm, Kín đáo

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC**  
**CLINIC**  
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động  
**8001 SE Powell Blvd # H**  
**Portland, OR 97206**  
**503-772-3174**  
 (Cạnh Chợ Food 4 Less)